

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة أداة من أدوات الاتصال المهمة في حياة البشر التي استخدمها الناس للاتصال مع الآخرين وفي الاتصال يعبر عن أفكارهم وأغراضهم.^١ واللغة هي رمز ومظهر من ناطقيه. وبكلمة أخرى أنها جزء من الثقافة تكون واسطة لقصة وتسجيل الثقافة للناطقين بتلك اللغة.^٢

فاللغة متداخلة بالثقافة. استخدم كل فرد اللغة ليعبر بها عن آرائهم فمنها تعرف آراء العالم عن تلك الثقافة.^٣ واللغة هي من أفضل الوسائل التي استخدمها الثقافة لانتشار الائتمان ونتائج الحياة ومواعظها. واللغة أيضا آلة الاتصال لأحد إلى الآخرين وكذا هي آلة للتفكير والتذكير. فوظيفة اللغة أنها آلة ميكانيكية للاتصال مع أنها مستندة لرؤية الوقائع الإجتماعية.^٤ اللغة اقتصاديا هي مجموعة من الأصوات لها معاني.^٥

واللغة تتحرك دائما وتبني نفسها طوال الوقت، ولها حركات تجري ولا إحدي من تلك الحركات تتوقف. إما كلمة، أو عنصرا نحويا، أو مثلا، أو صوتا حتى اللهجة فكل تلك تتغير قليلا فقليلًا، تبنيها نغض مخفي لا يظهر وذلك هو حياة اللغة. وللغة صفة وهي دوام التطوير وذلك على حسب تطوير ناطقيها.^٦

^١ Muhammad Syakir, Mohamad Jundurahman, Farhan Fauzaan, dan Sulthan Arifin Shaqil, "Man Shabara Dzafira: Kajian Analisis Deskriptif Tentang Pribahasa Arab," *Cinematology: Journal Anthology of Film and Television Studies* ٢, no. ٢ (٢٠٢٢): ٨٠.

^٢ Muhammad Muzaki Adnan, Siti Masyitoh, dan Odang, "The Meaning of Weapon Lexicons In Arabic Proverbs," *Ta'lim Al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* Vol. ٥ No. ١ (Mei ٢٠٢١): ٧٥.

^٣ Marwa Essam Eldin Fahmi, "A Cross Cultural Study of Some Arabic Proverbs and Their English Translation Equivalents: A Contrastive Approach," *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies* ٤. No. ٢ (April ٢٠١٦): ٥١.

^٤ Masnun, "Budaya Arab Dalam Pengajaran Bahasa Arab," *Jurnal Pendidikan Islam* Vol. ٦ No. ١ (Agustus ٢٠١٧): ١٢٢.

^٥ Rahma Salbiah dan Mardjoko Idris, "Jenis-Jenis Makna dan Perubahannya," *An-Nahdah Al-'Arabiah: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* Vol. ٢ No. ١ (٢٠٢٢): ٤٩.

^٦ Mahfud Saiful Ansori, "Perubahan Makna Bahasa: Semantik-Leksikologi," *Semiotika: Jurnal Ilmu Sastra dan Linguistik* Vol. ٢٢. No. ٢ (Juli ٢٠٢١): ١٥٣.

ثم كانت اللغة العربية مثلما كانت اللغات الأخرى في العالم. لها ثروة عظيمة في الأمثال والحكم تتضمن فيها من خبرات الأمم السابقة وحكمهم.^٧

فالتحفة الأدبية ثمرة من ثمرات تفكير أديب وتعبير باطنه تتعلق بوقائع حياة البشرية. وأين التحفة الأدبية تجهز بالتعبيرات الرائعة والأبيات البهية فصار من يسمعها ويقرأها سعيدا مفرحا ومشعبا نفسه وروحه بالمواعظ والنصائح والوعايات الباطنية والحكم الحيوية لأجل تلك التحفة الأدبية.^٨

والتحفة الأدبية العربية أكثر جمالا وبهاء وروعا من التحفة الأدبية للغات آخر ومن الأدب العربي هو المثل.^٩ والمثل هو نتاج شكل من أشكال الاتصال تولدته أحوال المجتمع وخبراتهم في وقت من الأوقات.^{١٠}

والقرآن الكريم له طرق متعددة في تعبير القيم منها باستخدام التمثيل.^{١١} من الأمثال مرآة تنعكس عليها عادات الشعوب وسلوكها وأخلاقها وتقاليدها وهي معين لا ينضب لمن يريد دراسة المجتمع أو اللغة أو العادات الشعبية عند أمة من الأمم السابقة.^{١٢}

وفي الأساس أن صناعة الأمثال عبارة قصيرة وموجزة في إتاحة النصائح فهي نتيجة فكرية عميقة التي كانت من ضمن تقاليد العرب الجاهلية قبل الإسلام.^{١٣}

^٧ Aida Rinasovna Fattakhova, Alfiya Albertovna Gimadeeva, Emma Rizhatovna Galimova, & Timur Akzamovich Shaihullin, "Proverbs in Arabic: Definition, Classification, Outlook Reflection," *Journal of Research in Applied Linguistics*, ٢٠١٩, ٥٢٢.

^٨ Muhdie Amir Karim, "Pemahaman Makna Kedamaian dan Gaya Bahasa Syair As-Salam Karya Anis Chauchane (Analisis Stilistika)," *Nady Al-Adab: Jurnal Bahasa Arab* Vol. ١٨, no. ١ (Mei ٢٠٢١): ٦٩.

^٩ Qomi Akit Jauhari, "Perkembangan Sastra Arab Pada Masa Jahiliyah," *Lingua Scientia* Vol. ٣. No. ١ (Juni ٢٠١١): ٦١.

^{١٠} J. Aquilina, "Comparative Maltese and Arabic Proverbs," *XXVII International Congress of Orientalist Held* ٢, no. Arabic Literature (١٩٦٧): ٢.

^{١١} Izzah Faizah Siti Rusyadati Khaerani, "Amsal Al-Qur'an Dalam Perspektif Pendidikan Nilai," *Al-Bayan: Jurnal Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir* ٧, ٢ (Desember): ١٢٨.

^{١٢} أبو فيد مؤرج بن عمرو السدسي, كتاب الأمثال (مصر: الهيئة المصرية العامة, ١٩٧١), ٥.

^{١٣} Mahbub Nuryadien, "Amsal: Media Pendidikan Dalam Al-Qur'an," *Risalah: Jurnal Pendidikan dan Studi Islam* ٤. No. ٢ (September ٢٠١٨): ١٦.

ومن خصائص الأمثال العربية أنها لا تتغير مهما مرت بها أزمنة طويلة وما زالت محفوظة كما كانت في أول ظهورها.^{١٤} وقد تمت دراسة الأمثال من مجموعة متنوعة من وجهات الأنظار عبر اللغات. وبذلت عدة محاولات سابقة للتعرف الصيغة النحوية للأمثال عبر الثقافات.^{١٥}

ولما كانت العرب في المعرفة أن الأمثال تتصرف في أكثر وجوه الكلام وتدخل في جُلِّ أساليب القول أخرجوها في أقواها من الألفاظ ليخفف استعمالها ويسهل تداولها، فهي من أجلِّ الكلام وأنبله، وأشرفه وأفضله، لقلّة ألفاظها، وكثرة معانيها ويسير مؤونتها على المتكلم مع كبير عنايتها وجسيم عائدتها.^{١٦}

ومن عجائب الأمثال أنها مع إيجازها تعمل عمل الإطناب، ولها روعة إذا برزت في أثناء الخطاب، والحفظ موكل بما راع من اللفظ وندر من المعنى. وكانت الأمثال أيضا نوع من العلم منفرد بنفسه. ولا يقدر أحد على التصرف فيه إلا من اجتهد في طلبه حتى أحكمه، وبالغ في التماسه حتى أتقنه وليس من حفظ صدرا من الغريب فقام بتفسير قصيدة، كشف أغراض رسالة أو خطبة، قادرا على أن يقوم بشرح الأمثال والإبانة عن معانيها والإخبار عن المقاصد فيها، وإنما يحتاج الرجل في معرفة الأمثال مع العلم بالغريب إلى الوقوف على أصولها والإحاطة بأحاديثها، ويكمل لذلك من اجتهد في الرواية وتقدم في الدراية. فأما من قصرَّ وعدرَّ فقد قصر وتأخر وأنى يسوغ الأديب لنفسه ذلك وقد علم أن كلَّ من لم يعنَ بها من الأدباء عناية تبلغه أقصى غايتها، كان منقوص الأدب غير تام الآلة فيه ولا موفور الحظّ منه.^{١٧}

^{١٤} Adel S. Gamal, "Classical Arabic Proverbs: Poetic License or Invented Linguistic Irregularities?," *Georgetown University Press* ٤٠-٤١, no. Arabic Proverbs (٢٠٠٨ ٢٠٠٧): ١٧١.

^{١٥} Hamada Hassanein, "Opposition in Arabic Proverbs: A Lexicosyntactic Perspective," *GEMA Online: Journal Of Language Studies* ٢١, No. ٤ (November ٢٠٢١): ٢.

^{١٦} أبو هلال العسكري، *جمهرة الأمثال*، ٤.

^{١٧} أبو هلال العسكري، ٥.

وللأمثال فائدة كبيرة في تفهيم سامعيها وقارئها إذ هي تحضر صورة الأمثال المتوافرة الموجودة في الحياة اليومية والأشياء القريبة من حياتنا ومعيشتنا لأن فيها - الأمثال - مساواة في السلوك المقصود بها.^{١٨}

قال ابن عباس في فضائل الأمثال "كفاك من علم الأدب أن تروي الشاهد والمثل" ثم قال الماوردي في فضائل المثل أيضا "لها من الكلام موقع الإسماع والتأثير في القلوب، فلا يكاد المرسل يبلغ مبلغها، ولا يؤثر تأثيرها، لأن المعاني بها لائحة، والشواهد بها واضحة، والنفوس بها وامقة، والقلوب بها واثقة، والعقول لها موافقة، فلذلك ضرب الله الأمثال في كتابه العزيز وجعلها من دلائل رسله وأوضح بها الحجة على خلقه لأنها في العقول معقولة وفي القلوب مقبولة.^{١٩}

فبشكل عام كان المجتمع العربي قبل الإسلام يهتم كثيرا بالعمل الأدبي خاصة في المثل. إن أوتار الكلمات في المثل بالنسبة لهم ليست بمجرد الصوت الذي تم التحدث به شفها من غير معنى، بل هي وسيلة فعالية لتلهيب الحماسة وجذب الإهتمام وكتم العواطف المتهيجة وسط المجتمع العربي.^{٢٠}

وتبدو أهمية الأمثال والحكم أنها وسيلة تربوية لأن فيها التذكير والوعظ، والحث، والزجر. وتصوير المعاني تصور الأشخاص والأعيان أثبت في الأذهان لاستعانة الذهن فيها بالحواس، ولذا قيل بأن المثل أعون شيء على البيان.^{٢١}

والمضمون الإنساني للأمثال والحكم يتصل بالطبائع البشرية، ومن الخير والشر، والسعادة والشقاء، والفضيلة والرذيلة، وهي أمور تعرفها شعوب الأرض جميعا في كل وقت وقد حث علماء

^{١٨} Kuswati, "Amsal of The Qur'an In Dakwah: Actualization Of Quality Humans Based On Surah Ibrahim: ٢٤- ٢٥," *Al-Risalah: Jurnal Studi Agama dan Pemikiran Islam* ١٢. No. ٢ (٢٠٢١): ٣٣٤.

^{١٩} علي بن محمد بن حبيب الماوردي، *الأمثال والحكم*، الطبعة الثانية (الرياض: دار الوطن للنشر، ١٩٩٩)، ٢٠.

^{٢٠} Muiyassarrah dan Jaenafil Abadi, "Klasifikasi Puisi Arab Jahiliyah Menurut Ibn Qutaybah dalam Kitab al-Shi'r wa-al-Shu'ara'," *Al-Ma'rifah: Jurnal Budaya, Bahasa, dan Sastra Arab* ١٨. No ١ (April ٢٠٢١): ٧٨.

^{٢١} علي بن محمد بن حبيب الماوردي، *الأمثال والحكم*، ٢٠.

التربية طلبة العلم على حفظ الأمثال والحكم لأنها الأنغام اللغوية الصغيرة للشعوب ينعكس فيها الشعور والتفكير وعادات الأفراد وتقاليدهم على العموم.^{٢٢}

فالمثل يعتبر مرارا بأنه من العناصر التقليدية لفولكلور.^{٢٣} المثل أدب من الآداب العربية ومورد من موارد الحكمة أطلعت فيه العرب فصاحتهم وبلاغتهم.^{٢٤} وإن الأمثال هي حكمة العرب في الجاهلية والإسلام وبها كانت تعارض كلامها، فتبلغ بها ما حاولت من حاجاتها في المنطق بكناية غير تصريح، فيجتمع لها بذلك ثلاث خلال: إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى، وحسن التشبيه.

وقول السيوطي في المثل بأنه ما تراضاه العامة والخاصة في لفظه حتى ابتذله فيما بينهم وفاهوا به في السراء والضراء، واستدروا به الممتنع من الدر ووصلوا به إلى المطالب القصية، وتفرجوا به عن الكرب والكربة وهو من أبلغ الحكمة لأن الناس لا يجتمعون على ناقص أو مقصور في الجودة غير مبالغ في بلوغ المدى في النفاسة. فيبدو لنا من المصطلحات السابقة أن الحكمة هي التعبير عن خبرات الحياة أو بعضها على الأقل مباشرة في صيغة تجريدية، فالحكماء أضفوا على المثل معنى مجرد واستعملوا كلمات عامة، كما أن بعض الشعراء حولوا النثر إلى نظم ذي إيقاع وقافية، فعرفوا بأنهم شعراء الأمثال والحكم كزهير وصالح عبد القدوس وأبي العتاهية والمتنبي وغيرهم.^{٢٥}

والأمثال جزء من اللغة اليومية والتي تلخص بشكل وجيز توجز خبرات اليومية من عند مجتمع ما.^{٢٦} ثم كان المثل وجودا ظاهرا للغة بين حياة المجتمع وكان بحثا رائعا للتحليل دون الاستثناء.

^{٢٢} علي بن محمد بن حبيب الماوردي، ٢١.

^{٢٣} Zahraa Abed Hashem and Thulfiqar Hussein Muhi, "Semantic Deviation in Arabic and English Proverbs of Love," *International Journal of Linguistics, Literature and Culture* ٧. No. ٣ (Mei ٢٠٢١): ١٣١.

^{٢٤} Mohd Azizul Rahman bin Zabidin, "Translation Proverb Between Malay And Arabic From A Linguistic Perspective To Semantic Change (Strategy And Pillars)," *Indonesian Journal of Arabic Studies* ٣, no. ١ (Mei ٢٠٢١): ٢٣.

^{٢٥} علي بن محمد بن حبيب الماوردي، الأمثال والحكم، ٢٢.

^{٢٦} Zahraa Abed Hashem and Thulfiqar Hussein Muhi, "Recontextualization and Proverbiality: Pragmatic Analysis of Arabic and English Proverbs," *International Journal of Linguistics, Literature and Translation* ٤, no. ٣ (Maret ٢٠٢١): ٨٦.

فاختيار أساليب التي تخرج من معانيها الأصلية من غير المباشرة المستخدمة في الأمثال هو دليل على قول سوريا سومنتري أن كفاءة البشر لاتقع في التفكير لكنها تقع في اللغة.^{٢٧}

كانت الكفاءة معبّرة في وجود قدرة الناس على اختيار العبارات البهية والفيلوسوفية النائبة على معاني أكثر عميقا من تلك العبارات نفسها. وهذا مناسب بما قاله هيمس أن من وظيفة اللغة هي آلة لتبليغ القيم الفاضلة. ومن الوجود اللغوي ظهر التصور على أن العبارات المختارة عند الناس في صناعة الأمثال لاتحضر بدون السبب وإنما هي تولدت من الإجراءات الطويلة التي مر بها المجتمع.^{٢٨}

فالخبرات والاحوال المحلية الموجودة عند المجتمع لها مكانة مهمة في بناء وصناعة الأمثال في هؤلاء ذلك المجتمع. الخبرات هي المواد الأولية التي صنعها المجتمع من التفكير ثم تولدت بعد ذلك كثيرة من الامثال. فهذا الحال في درجة أعلى وأبعد من الأولى يفتح لنا الإمكانيات لاستطلاع أحوال الثقافة والخبرات من ذلك المجتمع عن المثل الذي كان هو وجودا ظاهرا للغة.^{٢٩}

فإحدى القبائل التي تستخدم الأمثال في محادثاتهم اليومية هي قبيلة بنجر. ^{٣٠} يستخدم البنجريون لغة سميت باللغة البنجرية. فاللغة البنجرية منسوبة إلى اللغة الأسترونيزية. والثقافة دائما تدور على قوم أو قبيلة أو مجتمع ما وفي زمن ومكان ما. فجزء من الثقافة الذي يعيش حتى الآن وكان مواظبا عليه إلى الزمن المستقبل هو أولى الثقافة من قوم أو قبيلة أو مجتمع كان. فالأدب هو صفة معلقة عالميا في حياة الناس. ومن أدب البنجريين لم يزل تطوره عندهم منذ العصر التراثي إلى العصر الحاضر هو المثل البنجري. وقال غني في هستيانا "يعرف المثل البنجري عموما كمجموعة المفردات البنجرية تتضمن فيه المبادئ ونتائج الحياة ومواعظها وكانت تلك كلها معتمدة ومنطبقة عند مجتمع كلمنتان الجنوبية وبالخاصة البنجريين. ففي نظام حياة البنجريين، كانت منزلة المثل في

^{٢٧} Yasmin Azizi, Insanul Hasan, Adjie Prasetyo Utama, Latifa Islami Anuar, dan Miftahul Ilmi, "Refleksi Budaya dalam Konstruksi Ungkapan Peribahasa (Analisis Komparatif Budaya Arab dan Indonesia dalam Ungkapan Peribahasa Bermakna Sepadan)," *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* ١٠ (Desember ٢٠١٨): ٩٨٥.

^{٢٨} Yasmin Azizi, Insanul Hasan, Adjie Prasetyo Utama, Latifa Islami Anuar, dan Miftahul Ilmi, ٩٨٦.

^{٢٩} Yasmin Azizi, Insanul Hasan, Adjie Prasetyo Utama, Latifa Islami Anuar, dan Miftahul Ilmi, ٩٨٨.

^{٣٠} Rezqan Noor Farid, "Wisdom Values in The Banjarese Proverbs," *Parole* ٥. No. ١ (April ٢٠١٥):

مهمة شديدة لأنه مستخدم لتعبير كل المشاعر من غير المباشرة. والمثل هو كلمات مجازية على صورة مخفية تحتمل معاني واسعة وعميقة.^{٢١}

البنجريون هم معظم المجتمع في مقاطعة كليمنتان الجنوبية لهم متنوعة من المعارف المحلية منها الأمثال البنجرية استخدموها وتكلموا بها في حياتهم اليومية.^{٢٢} ففي استعمال الأمثال البنجرية من الناطق إلى مخاطبه له أغراض خاصة منها بلاغ النتائج العالية المحيطة بالقيم الجمالية والأخلاقية والتربوية والدينية والاجتماعية.^{٢٣}

فالأدب هو صورة محصورة فنية مبتكرة مواضعه هو أحوال الناس وحياتهم باستخدام اللغة كالوسيلة. والأدب في الحياة متعلق بالأدب المحلي، فأين الأدب المحلي هو الورثة الثقافية المتوارثة وله نتائج عالية لا بد من تطويرها ليستفيدها المجتمع. فالأثر الأدبي ينقسم إلى القسمين لسانا وكتابة. والأدب الكتابي تولد من ابتكار الفنانين باستخدام وسيلة الكتابة. فأما الأدب اللساني يسمى أيضا بعادة اللسان وهو عادة اللسان تدور على المجتمع متوارثة. فصورة من صور تسجيل الثقافة في اللغة هي المثل، والمثل هو موجز من قبيلة ما والوصف عن تاريخهم وأخبار ثقافتهم في صورة الإيجاز.^{٢٤} وكان المثل مصورا بالأساليب اللغوية المتعددة منها المقابلة والمعارضة. والتمثيل هو إطار عمل يمكن أن يعرض المعاني في صورة حية وثابتة في العقل من خلال مساواة الغيب بالواقع والمجرد باللمس وقياس شيء مع شيء مشابه. وكم من معنى رائع صار أروع وأطيب وشديد الروعة لأجل المثل.^{٢٥} كما قال ابن القيم الجوزية أن أسلوب المثل يتمكن من تشبيه شيء بشيء آخر ليكون

^{٢١} Dina Maulida Wati, "Peribahasa Banjar Sebagai Pendidikan Karakter Berbasis Kearifan Lokal," *Jurnal Universitas Lambung Mangkurat Banjarmasin*, t.t., ٢.

^{٢٢} Titien Agustina, "Membangun Manajemen Kearifan Lokal (Studi pada Kearifan Lokal Orang Banjar)," *Jurnal Riset Inspirasi Manajemen dan Kewirausahaan* ٢. No. ٢ (September ٢٠١٨): ١٣٠.

^{٢٣} Siti Faridah, "Eksplorasi Nilai Sosial Dalam Peribahasa Urang Banjar," *Kredo: Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra* ٦. No. ١ (Oktober ٢٠٢٢): ١٨٥.

^{٢٤} Muhammad Muzaki Adnan, Siti Masyitoh, dan Odang, "The Meaning of Weapon Lexicons In Arabic Proverbs," ٧٣.

^{٢٥} Muhammad Ali, "Fungsi Perumpamaan Dalam Al-Qur'an," *Jurnal Tarbawiyah* ١٠. No. ٢ (Desember ٢٠١٣): ٢٣.

المعنى أقرب وأكثر سهلا للفهم.^{٣٦} ولذلك، كان المثل أكثر فعالية في انبعاث النفوس إلى القبول بما يقصد به وأكثر ممتعا للعقل.^{٣٧}

فالمثل البنجري من إحدى العادات اللسانية ولدتها مجتمع البنجرين المقلدين. وكان من ضمن آداب البنجرين تتضمن فيه من النتائج المعيشية والشرعية.^{٣٨} والمثل البنجري كتحفة ثقافية للبنجرين لاتنطلق على خبراتهم في التفاعل مع طبائع الناس والحيوانات والنباتات. والمثل البنجري ينقسم إلى قسمين فالأول هو المثل الذي يظهر صورة المرء بخُلُقٍ أعلى والثاني هو المثل الذي يظهر صورة المرء لاخُلُقٍ له.^{٣٩}

والمثل قادر على أن يكون أحد الوسائل للاتصال استخدمه الجيل السالف لتبليغ المغازي والأخبار والنصائح والمواعظ الحسنة والمعارف المحلية إلى الجيل الحديث أو الشباب.^{٤٠} ومن خلال المثل أيضا تحققت الثقافة على شكل جمال اللغة الذي يصور النتائج الثقافية المتضمنة فيه.^{٤١} والمثل الذي امتلأ بالنتائج الخلقية يكون وسيلة تربوية ومرشدا أو مرجعا في العمل والتعامل والتفاعل عند المجتمع.^{٤٢}

فهناك القيم الخُلُقِية والاجتماعية في الأمثال البنجرية التي تتعلق بطبائع وأشكال السلوك والآراء العيشية عند مجتمع البنجرين.

فعلى سبيل المثل من الأمثال البنجرية:

^{٣٦} Hepni Putra dan Amalia Irfani, "Amsal Al-Qur'an Dalam Perspektif Sosial," *Al-Hikmah: Jurnal Dakwah* ١٤. No. ١ (٢٠٢٠): ٢١.

^{٣٧} Ani Jailani dan Hasbiyallah, "Kajian Amsal dan Qasam dalam Al-Qur'an," *Jurnal Islamika: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman* ١٩. No. ٠٢ (Desember ٢٠١٩): ١٧.

^{٣٨} Muhammad Hafidz Ilham, "Peribahasa Urang Banjar Perspektif Islam dalam Menangkal Hoax dan Ujaran Kebencian di Media Sosial," *Alhadharah: Jurnal Ilmu Dakwah* ٢٠. No. ٢ (٢٠٢١): ١٥.

^{٣٩} Dina Maulida Wati, "Peribahasa Banjar Sebagai Pendidikan Karakter Berbasis Kearifan Lokal," ٣.

^{٤٠} Samrah, "Unsur Pendidikan Karakter Dalam Peribahasa Banjar (The Elements of Character Education of Banjarese Proverbs)," *Jurnal Bahasa, Sastra dan Pembelajarannya* ٤. No. ١ (٢٠١٤): ٨٣.

^{٤١} Siti Akbari, "Citraan Dalam Peribahasa Banjar (Imagery In The Banjarese Proverb)," *Jurnal Bahasa, Sastra dan Pembelajarannya* ١٠. No. ١ (April ٢٠٢٠): ٢٦.

^{٤٢} Kamal Hasuna dan Ida Komalasari, "Analisis Sastra Lisan Dindang Pada Masyarakat Banjar Kalimantan Selatan" ١ (April ٢٠١٨): ٤٧.

فالمثل الأول بمعنى أن هناك شخص لم يبلغ سن الكبار ول كن لديه العلوم الكثيرة والمهارات الطيبة في الحياة وبكلمة أخرى أنه كان عالما بارعا مؤدبا وهو صغير السن ولم يبلغ كبير السن والمثل الثاني بمعنى أن هناك شخص كان كبير السن ولم يكن عالما ولا بارعا وما زال يسلك سلوك الصغار وبكلمة أخرى كان جاهلا ولم يعط أية منفعة كانت إما لحياته وإما لحياة من كان حوله.

وفي الأمثال العربية هناك مثل قاله الشافعي :

"العالم كبيرٌ وإن كان حدثا # والجاهل صغير وإن كان شيخا

تعلم فليس المرء يولد عالما # وليس أخو علم كمن هو جاهل"^{٤٤}

والشرح من ذلك:

فإن ذا العلوم الكثيرة يعتبر عزيزا وكبيرا وإن كان فتىً سيعتبر رجلا كبيرا (يقدر أن ينزل منزلة رجل كبير) وإن كان هذا الفتى حدثا حديث السن وعكس ذلك وإن الجاهل يعتبر ضعيفا وصغيرا وإن كان يبلغ في سن الكبر. ولأجل ذلك السبب يجب على كل واحد أن يتعلم ما بوسعه ونشاطه وجهده منذ صغر السن حتى كبر سنه كي يصير رجلا عالما كبير الشأن ذا منافع كثيرة إما لنفسه وأسرته وإما لسائر الناس أجمعين.

فهنا جدول من المثل الذي بحثناه سابقا فهو كما يلي:

^{٤٣} Syamsiar Seman, *Paribasa Urang Banjar*, Ketujuh (Banjarmasin: Lembaga Pengkajian Dan Pelestarian Budaya Banjar Kalimantan Selatan, ٢٠١٦), ٣٤.

^{٤٤} محمد عفيف الزعبي, ديوان الإمام الشافعي, الطبعة الأولى (لبنان: دار الكتب العلمية, ١٩٨٤), ٧١.

الجدول الأول (١)	في نودج المثل العربي والبنجري
------------------	-------------------------------

المثل العربي	المثل البنجري
"العالم كبير وإن كان حدثا" "والجاهل صغير وإن كان شيخا"	"Halus-halus lumbuk pangrawit" "Ganal-ganal gadang"
القيمة التربوية من المثل السابق	
<p>فمن كان ذا العلوم الكثيرة يعتبر عزيزا وكبيرا وإن كان مجرد الشاب سيبقى يعتبر رجلا كبيرا (يقدر أن ينزل منزلة رجل كبير) وإن كان هذا الفتى صغيرا حديث السن وعكس ذلك وأن الجاهل يعتبر ضعيفا وصغيرا وإن كان يبلغ في سن الكبار. ولأجل ذلك السبب يجب على كل واحد منا أن يتعلم ما بوسعه ونشاطه وجهده منذ صغر السن حتى كبر سنه كي يصير رجلا عالما كبير الشأن ذا منافع كثيرة إما لنفسه وأسرته وإما لسائر الناس عموما.</p>	

فالفليفلة من أنواع الثمرات التي واطب على زرعها معظم البنجريين. والفليفلة عند ثقافة البنجريين كاد أن يكون من أفضل المأكولات في كل وقت من أوقات الأكل إما في الإفطار أو الغداء أو العشاء. والفليفلة متنوعة الجنس منها الكبير والصغير. أما الصغير يسميه البنجريون با "lumbuk pangrawit" وكان من أفضل المأكولات عند البنجريين إذ أن له فوائد كثيرة منها تتضمن فيه من الفيتامين (ج) كدواء القلاع ومنعشا للأكل لمن لا شهية له في الأكل وما إلى ذلك.

ولماذا جعل البنجريون من الأجيال السابقين لفظ "الفليفلة" تمثيلا للعالم صغير السن كبير الشأن. والفليفلة يحبها كل طبقات المجتمع كبير وصغير يعني الكبار والصغار. وكذا أهل العلم أو العالم، مهما كان صغير السن لكنه مملوء بالعلم والأدب فبالطبع أحبه كل الناس فيقبلونه ويكرمونه لعلمه وحسن أدبه حيث ما كان. وعكس ذلك ممها كان المرء كبير السن ولم يكن له علم ولا أدب فلن يحبه الجميع كلهم ولا يكرمونه كما كان يكرمون العالم حديث السن ويعتبرون أن الرجل هو الفاشل لعدم منفعه لنفسه ولا سيما للناس جميعا.

ومن أجل ذلك المظهر فكان بحث الأمثال مهما شديدا إذ أن فيها كثيرة من القيم الشعرية والنتائج المعيشية والمواعظ الحسنی لحياة البشر.^{٤٥}

وأساسا على قول ليفي ستروس (*Levy Strauss*) وكان صاحب المدرسة البنيوية (*Strukturalism*) قال: مهما كانت لغة القياس مختلفة الاستعمال ولكن هناك مشابهة في المعنى إذ أن أذهان الناس كلهم متساوية واختلاف الثقافات هو سبب تنوع تلك الأذهان التي كانت متأقلمة بأحوال البيئة المعيشية المعنية.^{٤٦}

^{٤٥} Lukman Fajariyah, "Studi Analisis Kontrastif Padanan Pribahasa Arab dan Inggris Perspektif Hermeneutika Budaya," *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* ١٣. No. ٢ (Desember ٢٠٢١): ١٠١.

^{٤٦} Muhammad Hafidz Kurniawan, "Perbandingan Peribahasa Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris: Kajian Semantik Kognitif," *Jurnal Basis* ٥. No. ٢ (Oktober ٢٠١٨): ٦٥.

وبناء على ذلك يود الباحث أن يبحث بحثا علميا تحت الموضوع " القيم التربوية في الأمثال العربية والبنجرية ".

ب. أسئلة البحث

١. ما هي وظائف الأمثال العربية والبنجرية ؟
٢. وما هي القيم التربوية في الأمثال العربية والبنجرية ؟

ج. أهداف البحث

١. معرفة وظائف الأمثال العربية والبنجرية
٢. معرفة القيم التربوية في الأمثال العربية والبنجرية

د. أهمية البحث

١. الأهمية النظرية
لتعريف ومعرفة القيم التربوية في الامثال العربية والبنجرية وتوسيع فهم اللغة والقواعد النحوية والصرفية، وزيادة خزنة النظرية في الامثال العربية والبنجرية في اللغتين العربية والبنجرية.
٢. الأهمية التطبيقية
لزيادة المعرفة في الامثال العربية والبنجرية وما فيها من القيم التربوية في اللغة العربية واللغة البنجرية وزيادة المدخلات في ترقية تعليم اللغة العربية.
٣. فوائد البحث لقسم تعليم اللغة العربية
وفوائد هذا البحث لقسم تعليم اللغة العربية منها زيادة الخزنة العلمية خاصة في القواعد العربية لأن الأمثال مملوءة بالقواعد البلاغية ولاسيما النحوية ثم لزيادة المعارف الجديدة

بأن الأمثال العربية لها معاني تربوية المتطابقة بالقيم التربوية للأمثال البنجرية وفائدته الأخرى زيادة المصادر لمن أراد أن يبحث بنفس البحث أو شبهه من طلاب قسم تعليم العربية المتأخرة فيما بعد.

هـ. التحديد الإجرائي

١. الأمثال

الأمثال جمع من مثل والمثل لغة بمعنى مشابهة وفي معجم المعاصرة أنه جملة من القول متقطعة من كلام أو مرسله بذاتها، تنقل مما وردت فيه إلى مشابهة بدون تغيير. الأمثال قولٌ محكيٌّ سائرٌ يقصد منه تشبيه حال الذي حكى فيه بحال الذي قيل لأجله. وفي هذا البحث سيبحث الباحث عن الأمثال البنجرية المأخوذة بعدد سبعة عشر مثلاً (١٧) من كتب الأمثال البنجرية الآتية وهي كما يلي:

(١) . "Paribasa Urang Banjar" (٢) . "Ungkapan Bahasa Banjar" (٣) . Peribahasa (١٠٠١) "Banjar Pilihan" . (٤) . "Tatarang Tangguk: Paribasa dan Ungkapan Banjar"

٢. الأمثال العربية

المراد من الأمثال العربية هنا مجموعة من الجمل الخاصة والثابتة السائرة عند العرب لا تتغير معانيها وقد تكون موجزة ويتضمن فيها من المفاهيم العميقة دالة على القيم التربوية بعد التجارب الواقعي. وسيبحث الباحث عن الأمثال التي تشابهت معانيها بالأمثال البنجرية التي سيحللها الباحث.

٣. الأمثال البنجرية

المراد من الأمثال البنجرية هنا يعني التعبيرات الممتلئة بالحكمة والموعظة التي انتشرت عند البنجريين بعد تجارب الأجيال السابقين ولها قيمة ثابتة لن تتغير وإن تغيرت الأزمان وسيحللها الباحث من الكتب المذكورة سابقة.

والمراد من القيم التربوية هي المواعظ الحسنى والحكم المعيشية التي تتضمن في الأمثال العربية والبنجرية التي وجدها الباحث بعد التحليل.

و. الدراسات السابقة

وقبل أن يقدم الباحث هذه الرسالة العلمية التي تحت الموضوع "القيم التربوية في الأمثال العربية والبنجرية" بحث الباحث عن الدراسات السابقة المتعلقة بهذه الرسالة العلمية:

١. القيم المعرفية في الأمثال البنجرية. الدراسة التحليلية الثقافية. رسالة الماجستير. فمساواة البحث الذي كتبه رزقان نور فريد بهذا البحث أنه يبحث الأمثال البنجرية مثلما كان هذا البحث إلا أنه يبحثها باللغة الإنجليزية وهذا بالعربية واختلاف هذا البحث يبحث أن هذا البحث يبحث الأمثال العربية والبنجرية مع مطابقتها في المعاني التربوية كتبه رزقان نور فريد. ويهدف بحثه إلى معرفة أي جزء من الأمثال البنجرية التي يحتوي فيها من القيم المعرفية ثم يبحث فيها عن الأشكال المعرفية ولمعرفة هل هناك من الأحوال الإجتماعية التي تأثر مجرى التولد واعتناء الأمثال البنجرية نفسها^{٤٧}.

٢. الأمثال في اللغة العربية (الدراسة التحليلية المقارنة بين الأمثال العربية والإندونيسية): فمساواة البحث كتبه مفلحة بهذا البحث في نفس المبحث يعني في الأمثال أما اختلاف بحثها بهذا البحث في مجال الدراسة، كانت دراسة هذا البحث الدراسة التحليلية المقارنة أما هذا البحث في مجال الدراسة التحليلية الخطابية. الدراسة التحليلية المقارنة لمفلحة، المجلة العلمية. وهي تبحث المقارنة بين الأمثال العربية والإندونيسية بالنسبة تراكبها وأجناسها مع تحليلها من ناحية خلفية الثقافة من العربية^{٤٨}.

^{٤٧} Rezqan Noor Farid, "Wisdom Values in The Banjarese Proverbs" ٢٠١٤, bk. Thesis.

^{٤٨} Muflihah, "Peribahasa di Dalam Bahasa Arab (Studi Komparasi Peribahasa Arab dengan Peribahasa Indonesia)," *Arabia* ٦. No. ٢ (Desember ٢٠١٤): ٢٠١.

٣. تأملات ثقافية في بناء تعبيرات المثل (الدراسة التحليلية المقارنة للثقافات العربية والإندونيسية في تعبيرات المثل بمعاني متساوية). فمساواة البحث كتبته يسمين عزيزي والأصدقاء بهذا البحث أنه كان في نفس المبحث وهو عن المثل، فاختلاف بحثهم بهذا البحث أن هذا البحث يتكلم عن الأمثال العربية والبنجرية مع قيمها التربوية وذاك البحث يتكلم عن تأملات ثقافية في بناء تعبيرات المثل الدراسة التحليلية المقارنة للثقافات العربية والإندونيسية في تعبيرات المثل بمعاني متساوية. كتبته يسمين عزيزي والأصدقاء، المجلة العلمية. وهم يبحثون مظاهر الثقافة البارزة من بين الثقافتين المختلفتين على أن مستويات المعنى من أمثال الثقافتين المختلفتين تتولدا عن مختلفي الثقافة من العربية والإندونيسية.^{٤٩}

وهنا جداول الدراسات السابقة:

الجدول الثاني (٢)	في الدراسات السابقة
-------------------	---------------------

النمرة	الرسالة العلمية لرزقان نور فريد	الرسالة العلمية للباحث
١	القيم المعرفية في الأمثال البنجرية. الدراسة التحليلية الثقافية	القيم التربوية في الأمثال العربية والبنجرية
	وجه المساواة بينهما	وجه الاختلاف
	فمساواة الرسالة التي كتبها رزقان نور فريد بهذه الرسالة أنه يبحث الأمثال البنجرية مثلما كانت هذه الرسالة العلمية	واختلاف هذه الرسالة برسالته أن هذه الرسالة تبحث عن القيم التربوية في الأمثال العربية والبنجرية. وتهدف رسالته إلى معرفة أي جزء من الأمثال البنجرية التي يحتوي فيها من القيم

^{٤٩} Yasmin Azizi, Insanul Hasan, Adjie Prasetyo Utama, Latifa Islami Anuar, dan Miftahul Ilmi, "Refleksi Budaya dalam Konstruksi Ungkapan Peribahasa (Analisis Komparatif Budaya Arab dan Indonesia dalam Ungkapan Peribahasa Bermakna Sepadan)," ٩٨٥.

المعرفية ويبحث فيها عن الأشكال المعرفية ولمعرفة هل هناك من الأحوال الإجتماعية التي تأثر مجرى التولد واعتناء الأمثال البنجرية نفسها	
--	--

الرسالة العلمية للباحث	الرسالة العلمية لمفلة	النمرة
القيم التربوية في الأمثال العربية والبنجرية	الأمثال في اللغة العربية (الدراسة التحليلية المقارنة بين الأمثال العربية والإندونيسية)	٢
وجه الاختلاف	وجه المساواة بينهما	
اختلاف رسالتها برسالة الباحث هي في مجال اللغة يعني تبحث عن الأمثال الإندونيسية ورسالة الباحث عن الأمثال البنجرية وهي تبحث المقارنة بين الأمثال العربية والإندونيسية بالنسبة تراكبها وأجناسها مع تحليلها من ناحية خلفية الثقافة من العربية	فمساواة الرسالة التي كتبتها مفلة بهذه الرسالة هي في نفس المبحث يعني في الأمثال العربية	

الرسالة العلمية للباحث	المجلة العلمية لسمين عزيزي وأصحابها	النمرة
القيم التربوية في الأمثال العربية والبنجرية	تأملات ثقافية في بناء تعبيرات المثل (الدراسة التحليلية المقارنة للثقافات العربية والإندونيسية في تعبيرات المثل بمعاني متساوية)	٣

وجه المساواة بينهما	وجه الاختلاف
فمساواة البحث كتبته يسمين عزيزي والأصدقاء بهذا البحث أنه كان في نفس المبحث وهو عن المثل	فاختلاف بحثهم بهذا البحث أن هذا البحث يتكلم عن القيم التربوية في الأمثال العربية والبنجرية وذاك البحث يتكلم عن تأملات ثقافية في بناء تعبيرات المثل الدراسة التحليلية المقارنة للثقافات العربية والإندونيسية في تعبيرات المثل بمعاني متساوية

ي. هيكل البحث

هذا البحث يشمل على خمسة أبواب، وهي : الباب الأول المقدمة. المقدمة تتركب على خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث، أهمية البحث، التحديد الإجرائي، الدراسات السابقة، وهيكل البحث.

الباب الثاني عن الإطار النظري، يتكون عن مفهومات المثل ونظرياته، وأجناس المثل ومثاله. الباب الثالث عن منهجية البحث. يتكون عن نوع البحث ومدخله، موضوع البحث، البيانات ومصادرها، أساليب جمع البيانات، وأسلوب تحليل البيانات.

والباب الرابع عن تقديم البيانات وتحليلها. يتكون عن وصف البيانات وتحليلها.

والباب الخامس عن الخاتمة. تتكون عن خلاصة البحث ومقترحات البحث